

Curtii Rufi

HISTORIÆ
ALEXANDRI
MAGNI MACEDONIS

Курцый Руф

ИСТОРИЯ
АЛЕКСАНДРА
ВЕЛИКОГО МАКЕДОНСКОГО



Издание подготовили
Р.Л. ШМАРАКОВ, А.А. КЛЕЙМЕНОВ,
С.И. НИКОЛАЕВ

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва





КНИГА ТРЕТЬЯ

Между тем Александр, отрядив Клеандра с деньгами на-
нять ратников в Пелопоннесе и устроив дела в Ликии и
Памфилии, подступил с войском к городу Келенам. В то 2
время посреди городских стен протекал Марсий, поток,
прославленный в баснословных песнях греков¹. Ключ 3
его — на самой вершине горы: сбегая оттуда, он с великим гулом падает
на стоящий внизу утес, а затем, разлившись, орошаet окрестные поля,
прозрачный и лишь свои волны стремящий. Цвет его, подобный цвету 4
тихого моря, дал повод поэтическому вымыслу: передают, что нимфы,
плененные любовью к сему потоку, живут на его утесе. Он сохраняет 5
свое имя, пока течет внутри города, когда же изольется за пределы
укреплений, делаясь сильней и полноводней, его именуют Ликом. 6
Александр вступил в город, оставленный жителями, и, намерившись
приступом брать крепость, куда они бежали, послал вестника объ-
явить, что они претерпят крайние бедствия, если не сдадутся. А те, 7
приведя вестника к башне, весьма возвышенной благодаря местополо-
жению и людским трудам, предлагают ему рассмотреть, сколь она вы-

ки вод и редки, и искусно скрываются жителями: им самим доступ к воде открыт, чужеземцам неведом.] Рассказываю скорее то, что передают, чем то, чему сам верю.⁶³ когда наконец друзья освободились для попечения о бездыханном теле, вошедшие нашли, что оно не тронуто ни разложением, ни даже мертвенно синевой. Даже та живость, что происходит от дыхания, еще не покинула его лица⁶⁴. Посему египтяне и халдеи, которым велено было приготовить тело по их обычая, сперва не дерзали наложить руки на него, словно еще живого; потом, помолясь, чтобы в очах богов и людей было позволительно смертным касаться бога, очистили тело; золотой саркофаг был наполнен благовониями и на голову Александра возложены знаки его сана⁶⁵.

Многие думали, что он был умерщвлен ядом, который подал ему бывший среди царских служителей сын Антипатров, именем Иолла, по приказанию отца. Много раз, это верно, слышали от Александра, что Антипатр желает царского сана, что он располагает властью, для наместника чрезмерной, что он надмевается славой победы над спартанцами и все, дарованное ему царем, почитает своим по праву; думали также, что Кратер с отрядом ветеранов был послан убить Антипатра. Сила же яда, рождающегося в Македонии, как известно, такова, что он и железо проедает; выдерживает эту жидкость только копыто выночного скота. Ключ, откуда истекает эта тлетворная отрава, зовется Стиком. Привез, как считали, этот яд Кассандри и передал брату Иолле, а тот влил его в последнее питье царя⁶⁶. Сколько бы веры ни давали этим слухам, они скоро были пресечены властью тех, кого пятнали: ведь Антипатр завладел Македонским царством, а также Грецией; ему наследовал сын, после истребления всех, кто состоял даже и в отдаленном родстве с Александром⁶⁷. Тело Александрово было перенесено в Мемфис Птолемеем, которому достался Египет, а оттуда через несколько лет — в Александрию; памяти его и имени воздается всяческая почесть⁶⁸.





ДОПОЛНЕНИЯ



АЛЕКСАНДР ВЕЛИКИЙ В ЛАТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XII ВЕКА

Петр Альфонси
УЧИТЕЛЬНАЯ КНИГА КЛИРИКА

Пример 33

оворят также об Александре, что гробница его была золотая и поставлена в палате, каждому доступной. Собрались подле нее многие философы, и один из них сказал: «Александр сделал из золота сокровище, а теперь, наоборот, золото сделало из него сокровище». Другой: «Вчера всего мира было ему мало, сегодня и четырех локтей довольно». Еще один: «Вчера народом распоряжался, сегодня народ им распоряжается». Другой: «Вчера многих мог избавить от смерти, сегодня не умел избегнуть ее дротов». Другой: «Вчера вел войско, сегодня войско ведет его ко гробу». Другой: «Вчера попирал землю, сегодня она его попирает»¹. Другой: «Вчера страшились его народы, сегодня считают его ничтожным». Другой: «Вчера были у него друзья и недружи,

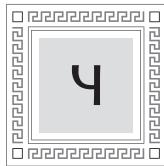


КУРЦИЙ РУФ В ПЕРЕВОДЕ С.П. КРАШЕНИННИКОВА

K. Курция

О ДЕЛАХ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО, ЦАРЯ МАКЕДОНСКОГО, КНИГА ПЯТАЯ

Глава 1.



то между тем^{*} под предводительством^{**} и правлением Александровым в Греции, Иллирике или Фригии происходило, ежели мне всё расположить по порядку времени, то надобно будет перервать дела Азийские; которые до бегства и самой кончины Дария все вместе объявить,

* Что между тем: о сем объявляется в дополнении Фрейнгейма в начале кн. 6 и что там осталось из Курция; однако ж там о Иллирианах ничего не упомянуто.

** Под предводительством: как могло делаться под предводительством Александра, что он в таком дальнем отсутствии чрез других чинил? Следовательно, вместо «Александра» надлежит здесь читать «Антипатра».



Р.Л. Шмараков

АЛЕКСАНДР, ИЛИ О ПРЕДЕЛАХ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО СЧАСТЬЯ

Между могил несметных бойцов македонянин бродит,
Прахов аргосских среди, среди похороненных манов,
Чьи прозванья хранит эпитафий ясная надпись;
Вот он Ахиллов гроб, пространством меньший, чем славой,
Зрит пред собою: таким отмечен тот был надписаньем:
«Взявший над Гектором верх, Эакид, безоружен, беспечен,
Скрытно сражен я стрелой Париса, пяту мне пронзившей».
Краткостью этой был царь понужден о вожде величайшем
Доле помыслить: пески он бесплодные медом насытил,
Место сие окурить поспешил, кадильнику взявши.
«О, сколь отменна была сего мужа фортуна, — он молвит, —
Коему были хвалы вешуном меонийским воспеты:
Хоть бездыханного Гектора он, отцом и оплотом
Бывшего родине, влек за собой, но, мнится, вершиной
Почестей стало ему, что, великий, он и великим
Славы глашатаем был награжден по кончине, Гомером.
Если б триумфы мои, когда эта плоть распадется,
Так же восхвалены независтливой были мольбою!»¹

Так самый усердный читатель Курция Руфа в XII веке, Вальтер Шатильонский, в своей «Александреиде» (I.468—485) представляет сцену, когда Александр, переправившись в Малую Азию, посетив Сигей и найдя могилу Ахил-

¹ Здесь и далее перевод стихотворных фрагментов везде наш; иное оговаривается.

А.А. Клейменов

СОЧИНЕНИЕ

КВИНТА КУРЦИЯ РУФА

«ИСТОРИЯ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО

МАКЕДОНСКОГО»

КАК ИСТОРИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

Изучение исторических событий и процессов времен Александра Македонского осложнено многими обстоятельствами, к числу которых, безусловно, относится и крайне противоречивое состояние имеющейся в распоряжении современного исследователя источниковой базы. С одной стороны, ее основа стала формироваться непосредственно в упомянутую эпоху, так как масштабные свершения Александра не могли не привлечь внимание представителей современной ему интеллектуальной элиты, да и сам завоеватель осознавал важность сохранения памяти о своих деяниях, в связи с чем, как известно, взял с собой в Восточный поход немалый штат философов и ученых, а также назначил Каллисфена Олинфского официальным историографом экспедиции¹. С другой же – из-за превратностей судьбы сквозь толщу прошедших веков до нашего времени не смогло добраться ни одно из исторических сочинений, созданных либо непосредственно в эпоху Александра, либо вскоре после ее завершения. В связи с этим ведущее значение для формирования научного представления о военно-политической деятельности знаменитого полководца имеют созданные на основании ныне утраченных ранних трудов более поздние письменные памятники, к которым относится и вышедшая из-под пера Квинта Курция Руфа «История Александра Великого Македонского» («Historiæ Alexandri Magni Macedonis»).

¹ Об этом, к примеру, см.: Гафуров 1980: 103–106; Нефёдин 2015б: 250–251; Demandt 2013: 108–109; Pownall 2020: 250–253.

C.I. Николаев

«ИСТОРИЯ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО....»

КВИНТА КУРЦИЯ РУФА

В РОССИИ

В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XVIII ВЕКА

В изучении судеб античного наследия в России время Петра I справедливо отмечается появлением целого ряда новых переводов, связанных с общим процессом отхода от конфессиоанальной детерминированности восприятия античности (см.: Буланин 1991) и переходом к секуляризации культуры (см.: ПВА 2022). Новый подход к античному наследию затронул, конечно, не только литературные памятники, он отразился и на отношении к античному искусству в целом, в том числе и на изучении древних языков в реформируемой системе образования.

Обзор обширного перечня переводов античных произведений, появившихся во время царствования Петра I, показывает, что при нем и при его участии памятников античной литературы было переведено больше, чем за всю предшествующую историю русской литературы, а число переводов, так или иначе трактующих античные темы (историография, драма, проза), возросло необычайно. Отдельным опытом XI–XVI веков Петровская эпоха противопоставила целенаправленную деятельность по усвоению античного наследия, фундамента европейской культуры.

Несмотря на новаторский в целом характер провозглашенной Петром I культурной программы, многие античные темы и сюжеты были не новы и известны древнерусской литературе либо по прежним переводам, либо изложены по другим источникам. Так, «Энхиридион» Эпиктета был переведен еще в древнеславянскую эпоху, басни Эзопа – в 1609 году, античные мифы, известные по хронографам, в Петровскую эпоху предстают собранными в «Метаморфозах» Овидия и «Библиотеках» Аполлодора и т. д. Эти узнаваемые темы и сюжеты входят в более обширный круг «вечных спутников», образующих не просто круг чтения, а школьный канон, который и создавал-

Содержание

Курций Руф
ИСТОРИЯ
АЛЕКСАНДРА
ВЕЛИКОГО МАКЕДОНСКОГО

Перевод с латыни Р.Л. Шмаракова

Книга третья	9	Книга седьмая	146
Книга четвертая	36	Книга восьмая	181
Книга пятая	84	Книга девятая	221
Книга шестая	114	Книга десятая	251

ДОПОЛНЕНИЯ

АЛЕКСАНДР ВЕЛИКИЙ
В ЛАТИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XII ВЕКА

Перевод с латыни Р.Л. Шмаракова

Петр Альфонси УЧИТЕЛЬНАЯ КНИГА КЛИРИКА Пример 33	277
--	-----

<i>Уильям Малмсбериийкий</i>		
ДЕЯНИЯ АНГЛИЙСКИХ КОРОЛЕЙ		
Книга четвертая. <i>Фрагмент</i>	278	
<i>Оттон Фрейзингский</i>		
ХРОНИКА		
Книга вторая. <i>Фрагмент</i>	279	
<i>Готфрид Адмонтский</i>		
ГОМИЛИИ		
Гомилии XVI. На главу 1 Первой книги Маккавейской	284	
<i>Петр Коместор</i>		
СХОЛАСТИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ		
История Книги Есфири		
IV. Об Александре	289	
V. О том, как были заперты десять колен, и о смерти		
Александра	292	
<i>Иоанн из Альтавиллы</i>		
АРХИТРЕНИЙ		
Книга четвертая		
Глава 7. О жителях горы Честолюбия. <i>Фрагмент</i>	293	
Книга шестая		
Глава 15. Об Александре. <i>Фрагмент</i>	294	
<i>Гиральд Камбрийский</i>		
НАСТАВЛЕНИЕ ГОСУДАРЯ		
Первое вступление. <i>Фрагмент</i>	295	
Раздел первый		
Глава XVII. О гибели и кровавом конце тиранов. <i>Фраг-</i>		
<i>мент</i>	296	

КУРЦІЙ РУФ
В ПЕРЕВОДЕ С.П. КРАШЕНІННИКОВА
К. КУРЦІЯ О ДЕЛАХ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО,
ЦАРЯ МАКЕДОНСКОГО,
КНИГА ПЯТАЯ

Глава 1	298	Глава 19	325
Глава 2	300	Глава 20	326
Глава 3	303	Глава 21	328
Глава 4	304	Глава 22	330
Глава 5	306	Глава 23	332
Глава 6	308	Глава 24	334
Глава 7	309	Глава 25	336
Глава 8	310	Глава 26	338
Глава 9	312	Глава 27	339
Глава 10	313	Глава 28	340
Глава 11	315	Глава 29	341
Глава 12	316	Глава 30	341
Глава 13	317	Глава 31	342
Глава 14	319	Глава 32	343
Глава 15	321	Глава 33	344
Глава 16	322	Глава 34	345
Глава 17	323	Глава 35	347
Глава 18	324	Глава 36	348

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Р.Л. Шмараков.</i> Александр, или О пределах человеческого счастья ...	353
<i>А.А. Клейменов.</i> Сочинение Квинта Курция Руфа «История Александра Великого Македонского» как исторический источник ...	366
<i>С.И. Николаев.</i> «История Александра Великого...» Квинта Курция Руфа в России в первой половине XVIII века	380
Примечания. Сост. А.А. Клейменов, Р.Л. Шмараков	387
Список сокращений	549
Указатель имен, топонимов и этнонимов. Сост. Р.Л. Шмараков	589
Список иллюстраций. Сост. А.А. Клейменов	626



Ил. 1

Скульптурный портрет Александра Македонского.
Пер. пол. II в. до н. э.



Ил. 7
Македонские воины.
Кон. IV в. до н. э.

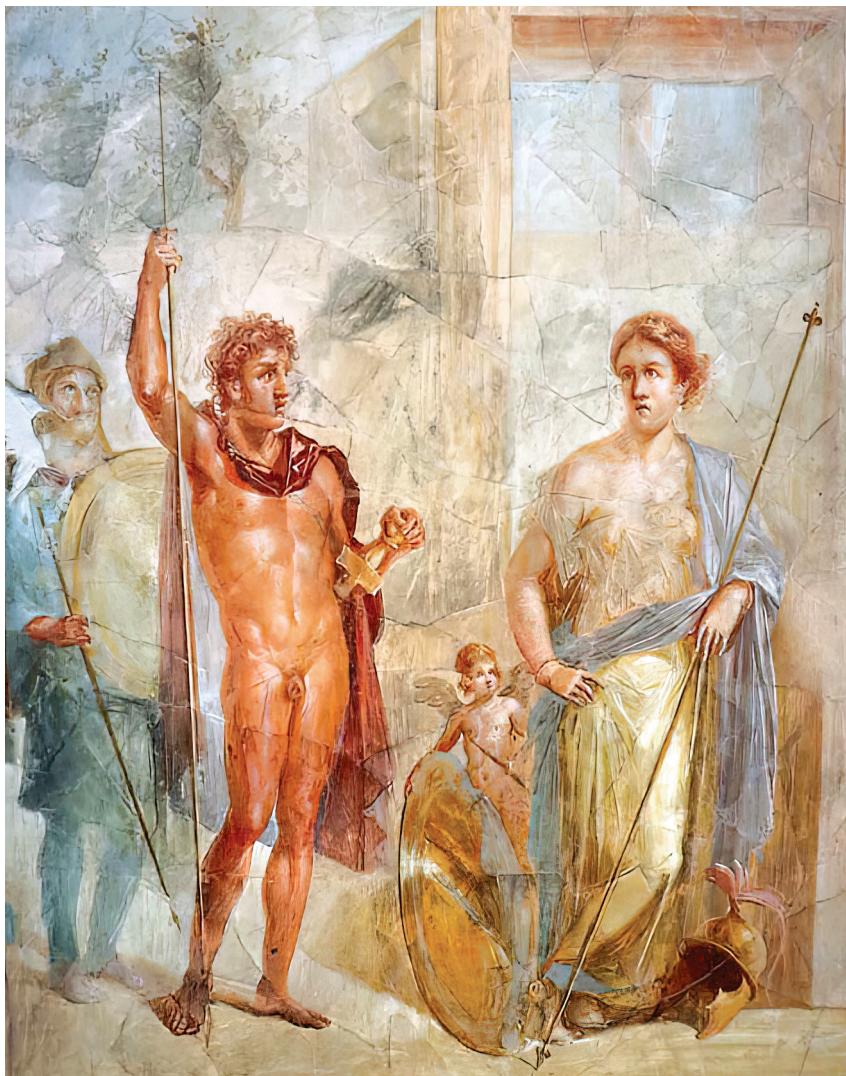


Ил. 8
Македонский воин.
Кон. IV в. до н. э.



Ил. 15

Медальон с изображением Александра Македонского
и его поединка с индийским царем Пором.
Посл. четв. IV в. до н. э.



Ил. 19

Александр Македонский в образе Марса
и некая женщина (Роксана или Статира)

в образе Венеры.

I в. до н. э. — I в. н. э.

Курцый Руф

ИСТОРИЯ
АЛЕКСАНДРА
ВЕЛИКОГО МАКЕДОНСКОГО

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТОМ



Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва



ИЛЛЮСТРАЦИИ

Миниатюры
из иллюминированной рукописи
«ЖИЗНЬ И ДЕЯНИЯ
АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО»
Брюгге, 1463

Hic
Alexander a rebus actis & auctis/
magnus denominatus est.

Apul.

Les faciez et gestes de l'alexandre

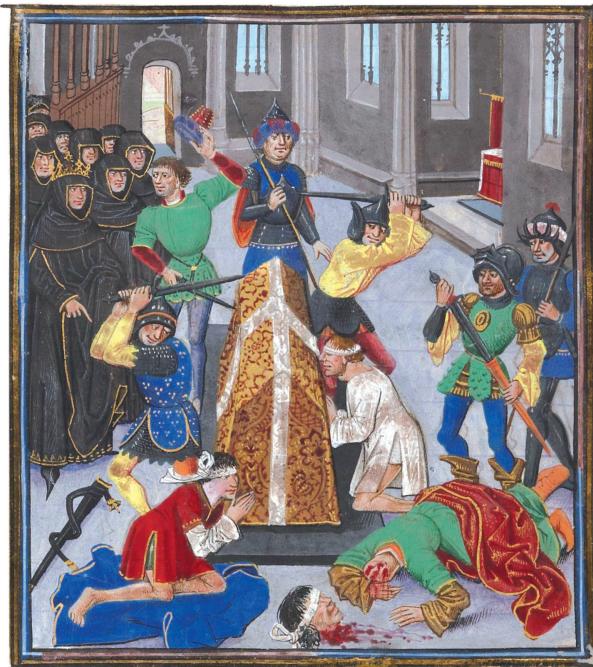
le Grand
Compilez de plusieurs Livres et adivoins aux
histoires de Quinte curce ruse

1463.



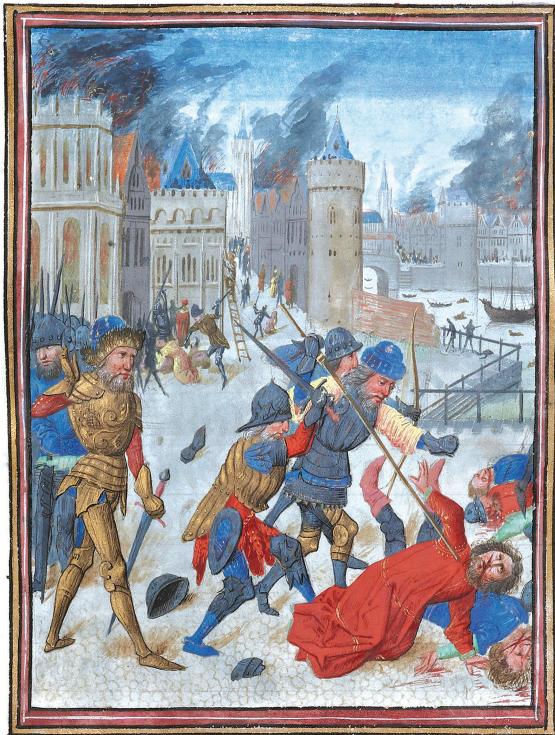
А так как Сисен
несколько дней
не подходил
к царю,
то подал
причину
подозревать,
что письмо утаил
из злого умысла,
и на походе
был убит
критянами,
без сомнения,
по царскому
приказу.

С. 22



Дарий велел
отрубить
и прижечь руки
всем пленникам,
дабы, всё
обстоятельно
разглядев,
донесли царю
своему об
увиденном.

С. 23



Тут Клеандр
всадил
Пармениону
меч в бок,
а потом ударил
в горло;
остальные
кололи
уже мертвого.
С. 153



Александр,
поставив Арсама
сатрапом над
дрангами,
велит объявить
поход
на аrimаспов,
которых даже
тогда называли
эвергетами.
С. 154

Миниатюры
из иллюминированной рукописи

«КНИГА О ДЕЯНИЯХ
АЛЕКСАНДРА МАКЕДОНСКОГО»

Лилль, Брюгге, ок. 1470



Курций Руф подносит книгу
своему покровителю

Миниатюры
из иллюминированной рукописи
«ЖИЗНЬ И ДЕЯНИЯ
АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО»

Лилль (?), 1470



Аттина с расстроенным и растиупшимся войском
гнался за бактрийцами, думая лишь о грабеже,
и, едва миновал лес, засевшие там люди,
внезапно на него напав, перебили всех до единого.

Миниатюры
из иллюминированной рукописи
**«ИСТОРИЯ
АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО»**
Брюгге, ок. 1490



Fayssant tres
puissant et tres
excellent prince
et mon tres frere
doubte fortuné
Charles par la gracie de dieu
duc de Bourgogne duc de lorraine
de brabant de sensbourg et
de luxembourg conte de

flandes d'auois de lour
Palatin des garnier des sol
lande de zelande de nemur
et c^e Vasque de lucene
portugalois humble serva
et prompte obesissance fait
tempes que voulente me
veut de assambler et trans
later de latin en francois



Рождение
Александра Великого



Александр,
радуясь
победе столь
достопамятной,
которою,
думал он,
открылись
ему пределы
Востока,
по совершении
жертв Солнцу
воздает
хвалы воинам.

C. 221



В тот же день
учинена
казнь и над
зачинщиками
отпадения
персов,
приведенными
Кратером.

C. 252

Миниатюры
из иллюминированной рукописи
**«ИСТОРИЯ
АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО»**

Париж (?), ок. 1500



Atre hault trespuis
sant et tresexcel-
lent prince et mon-
tre soudouste seur
Charles par la grace de dieu
duc de Bourgogne de loche
et de brabant de lembourg et de
Luxembourg. Conte de flan
trez auoye de Bourgogne

palatin de hainau de hollande
de zeelande et de namur et
duque de lusene portugaloit
humble seruite et prompte
obediance. Saint temps a
que volente me primit de assé-
bler et translater a latin en
francrois le fait d'alexandree
affin de en vostre zone eache





Так как
местные жители
объявляли,
что оракул
предрекал
владычество
над Азией
тому, кто
развязает
неразрешимый
узел, душу царя
охватило
желание
исполнить
это пророчество.
С. 10



Но едва
Александр
вступил в воду,
члены его,
охваченные
внезапной
дрожью, начали
цепенеть, затем
разлилась
бледность,
и его тело
почти вовсе
покинула
жизненная
теплота.
С. 17



Тирийцы же, предпочитая брать
македонян в плен, чем убивать,
плавающим увечили руки шестами и камнями,
чтобы обессиленных втащить
в корабли безопасно.

«КНИГА О ДЕЯНИЯХ
АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО,
ЦАРЯ МАКЕДОНСКОГО»

Лион, 1720
Худ. X. Снакенбург
(1674–1750)

QUINTI CURTII RIFI
DE
REBUS GESTIS
ALEXANDRI MAGNI,
REGIS MACEDONUM,
Libri Superstites.

*Cum omnibus Supplementis, Variantibus Lectionibus,
Commentariis ac Notis perpetuis*

FR. MODII, V. ACIDALII, T. POPMAE, JOH. FREINSHEMII,
JOH. SCHEFFERI, CHRISTOPH. CELLARII,
NIC. HEINSII.

Selectis & excerptis

PH. RUBENII, J. RUTGERSII, C. BARTHII, JOH. LOCCENII,
M. RADERI, CL. SALMASII, J. FR. GRONOVII, M. TELLIE-
RII, CHRISTOPH. AUG. HEUMANNI, Itemque JAC.
PERIZONII Vindiciis, & aliorum OBSERVATIONIBUS,
auctioribusque Indicibus.

Curavit & digessit

HENRICUS SNAKENBURG.



Delphis, } Apud { ADRIANUM BEMAN, }
& { SAMUELEM LUCHTMANS, } 1724.
Lugd. Bat.

Содержание

Курций Руф
ИСТОРИЯ
АЛЕКСАНДРА
ВЕЛИКОГО МАКЕДОНСКОГО

Дополнительный
том
иллюстрации

Жизнь и действия Александра Великого Брюгге, 1463	7
Книга о действиях Александра Македонского Лиль, Брюгге, ок. 1470	91
Книга о действиях Александра Македонского Брюгге (?), ок. 1470	107
Жизнь и действия Александра Великого Лиль (?), 1470	141
Жизнь и действия Александра Великого Бургундия, ок. 1470–1475	153

Жизнь Александра Великого Брюгге, ок. 1490	173
Жизнь Александра Великого Париж (?), ок. 1500	183
Жизнь Александра Великого Париж, 1700	213
Жизнь Александра Великого Лион, 1720	219
Источники иллюстраций	226